

# 殷铎泽的《论中国文字》

——一次语言的、宗教的、书法的相遇

刘 曼

**摘 要：**意大利耶稣会士殷铎泽（Prospero Intorcetta, 1626—1696）于17世纪60年代撰写过一篇《论中国文字》的论文，这篇未曾发表的文章后由丹麦汉学家龙伯格（Knud Lundbæk, 1912—1995）在法国国家图书馆手稿部发现。通过考察手稿中对“六书”的描述，我们发现这位活跃于17世纪后半叶的意大利耶稣会士在对六书的接受中显露出复杂的心态，他在语言事实和宗教立场间游移，在他者语言中寻找自身文化元素，在各家学说间选择，有时也会有便于记忆的联想，但他认识到中国表意文字的特性——形声字在数量上的优势。明代十分盛行的“海篇”类字书，让他看到了汉字书法的丰富和精美，现仍能从《海篇统汇》和《五侯鯖字海》两个版本的字书中找到与其手稿相似的内容。

**关键词：**殷铎泽 《论中国文字》 六书 书体 “海篇”

意大利耶稣会士殷铎泽（Prospero Intorcetta, 1626—1696），1626年出生于意大利西西里岛，1659年入华，1696年在杭州去世。他是17世纪将儒家经典译介到西方的极大贡献者。1662年同葡萄牙耶稣会士郭纳爵（Inácio da Costa, 1603—1666）在江西建昌刻印“四书”的拉丁文译本，题为《西文四书直解》（*Sapientia Sinica*）<sup>①</sup>，包含《大

① INTORCETTA Prospero, COSTA Inácio da, *Sapientia Sinica*, Jianchang, 1662. BnF, Département des manuscrits. Cote : CHINOIS-9335; CHINOIS-9336; Archivum Romanum Societatis Iesu, Jap-Sin III, 3a; Biblioteca centrale della regione siciliana, PALE007376; The New York Public Library, Rare Book Division, b14377033.

学》的完整拉丁文译本（西文四书直解卷一）和《论语》的前五章拉丁文译本（西文四书直解卷三）。后翻译《中庸》（西文四书直解卷二）以《中国的政治道德学》（*Sinarvm Scientia Politico-Moralis*）<sup>①</sup> 为题在1667年和1669年分别于广州和印度果阿（Goa）刊印，此书于1672年在巴黎出版<sup>②</sup>。这三部经典的拉丁文全译本于1687年在《中国哲学家孔子》（*Confucius sinarum philosophus*）<sup>③</sup>一书中重新出版。丹麦汉学家龙伯格（Knud Lundbæk, 1912—1995）在法国国家图书馆查阅此书手稿时，偶然发现殷铎泽在卷二《中庸》中所附的一篇《论中国文字》（*De Sinarum literis*）的论文<sup>④</sup>，此文并未出现在刊本中。这篇完成于17世纪60年代的手稿只有17页，内容涉及六书、中国文字字体发展演变、汉字数量、中国字书、汉字的五音四声等，手稿中所附众多式样的汉字字体，在17世纪传教士的论著中是极为罕见的。龙伯格将此论文翻译成英文，采用拉丁文原手稿和英文译本隔页穿插对照的形式，于1988年以《中国文字的传统历史》（*The Traditional history of the Chinese script*）<sup>⑤</sup>为题发表。

本文的研究围绕这篇未出版的手稿展开，目的不是简单地向大家展示这些久远而珍贵的资料，而是通过考察其对六书的接受，对中国

① INTORCETTA Prospero, *Sinarvm Scientia Politico-Moralis*, Canton, 1667 et Goa, 1669. Archivum Romanum Societatis Iesu, Jap-Sin III, 3b, 3c; Biblioteca centrale della regione siciliana, Patrimonio librario antico, Sectio Sinica, Prospero Intorcetta, Sinarum scientia politico-moralis; SOAS Library, University of London, Archive & Special Collections, cote: EC66.3 /7438; Bayerische Staatsbibliothek, Germania, document numérique: 2 A.or. 318.

② INTORCETTA Prospero, *Sinarum scientia politico-moralis, sive Scientiae sinicae liber, inter Confucii libros secundus*, Paris: 1672. BnF, FOL-O2N-598. 此版本不含原文本汉字。

③ INTORCETTA Prospero, HERDTRICH Christian Wolfgang Henriques, ROUGEMONT François de, COUPLET Philippe, *Confucius sinarum philosophus, sive scientia sinensis latine exposita* (Paris: Horthemels, 1687).

④ INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », manuscrit, in *Scientiae Sinicae libri tres*. 1601—1700, pp. 186—202. BnF. Département des manuscrits. Latin 6277 (1).

⑤ LUNDBÆK Knud (éd.), *The Traditional history of the Chinese script: from a seventeenth century Jesuit manuscript* (Aarhus: Aarhus university press, 1988).

古老书体的关注，对汉字数量和需掌握汉字数量的认识，以及所获得知识的来源和通道，来阐明接受者在与中国语言文化相遇时所作出的选择，以此了解这位17世纪传教士学者对中国文字的期待视野。

## 一、对六书的接受

殷铎泽是最早对中国六书理论做详细阐释的欧洲传教士之一<sup>①</sup>，其手稿中对六书的排序为“象 *siám* 形 *hím*，会 *hoéi* 意 *y*，形 *hím* 声 *xím*，指 *chì* 事 *sú*，假 *kià* 借 *çié*，转 *chuèn* 注 *chú*”<sup>②</sup>，这个次序和名称命名与“海篇”类字书一致。在六类汉字的特点阐释以及举例上，殷铎泽神父开始显露传教士的立场并发挥想象。

他解释象形字是“事物及其意义更多通过绘画而不是描述来表现”<sup>③</sup>，给出5个象形字例字是“日、月、目、兒、鳥”<sup>④</sup>，每个例字都给出楷书和篆体字形，并标注读音和拉丁文释义。

殷铎泽神父解释会意字是“意义的会合”，一个字由两个或更多的字组成，那么它就包含了每个单字的意义和要素。<sup>⑤</sup>他举出23个例字来具体讲解这类汉字，这些字都以楷书字体出现，标注有读音和拉丁文释义，各个组成部件也作了单独的标音和释义。殷铎泽神父并没有以《说文解字》的六书分类为参照标准来选取例字，他对于例字的解析都是以楷书字形为基础的，有些与事实相符，有些似乎是“望文生义”的解读，在某些字的阐释中我们清楚地看到了一位传教士的立

① 16世纪末意大利耶稣会士利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 曾在其《西国记法》中介绍了以六书为基础的汉字记忆方法。参见 RICCI Matteo, *Xiguo jifā* 西国记法 (Traité de mnémotechnie), 1596, Manuscrit en chinois, BnF. Département des manuscrits, Cote : Chinois 5656, ancienne\_cote : Nouveau fonds 3089.

② INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », manuscrit, in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601-1700, pp. 187-189.

③ Ibid., p. 187.

④ Ibid.

⑤ Ibid.

场。他解释“盤”字由“舟、殳、皿”三个字构成，“舟”指船，“殳”指武器、工具，“皿”指做饭的器皿，“盤”是人名，中文叫作“盘古”，此人被认为是人类始祖，因此欧洲人猜想“挪亚”在中国被称为“盤”。<sup>①</sup>这样的解释把西方《圣经》中“挪亚方舟”的故事和中国古老传说中的祖先联系在一起，通过展示“盤”字的组成要素与西方圣经故事有相对应的元素，试图告诉读者中国古老的文字中早已蕴含了基督教学义。他还解释“惡”意为坏的、恶毒的，由“心”和表示次级的“亞”组成，“亞”就是说本心里有次等心或者说是双重心；这个汉字不缺少奥义，中国人古代能知晓以及现在渴望了解的奥义：心肯定是恶的，它使用的十字架虽是空的，但是为了拯救所有人而立起，饱含无限的善意<sup>②</sup>。这位耶稣会士的想象从视觉图像出发，在汉字字形中找寻到中空的“十字架”图像，并将其基督教学义与汉字意义关联起来。这些在现在看来不可思议的解释，对于当时与汉语初次相遇的虔诚传教士来说或许是个惊喜的大发现，因为能找出中国古老的文字中的象征意义，这将使他们的宗教使命变得更加容易，符合他们的期待视野。如果说18世纪法国耶稣会士白晋（Joachim Bouvet，1656—1730）和马若瑟（Joseph-Henri-Marie de Prémare，1666—1736）是“索隐派”的代表<sup>③</sup>，他们力图在中国文字和中国古代经典文本中找寻证据，来证明古老的中国文化中蕴含基督教学义，那么这种文化转场方式在17世纪

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », manuscrit, in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601—1700, pp. 187—188.

② Ibid., p. 188.

③ 17世纪耶稣会士中产生了索隐派，以白晋（Joachim Bouvet, 1656—1730），马若瑟（Joseph-Henri de Prémare, 1666—1736），郭中传（Alexis de Gollet, 1664—1741），傅圣泽（Jean-François Foucquet, 1665—1741）为代表，他们钻研中国古代典籍和中国文字，探索其中蕴含的基督教原始传统痕迹。Cf. COLLANI Claudia Von, *P. Joachim Bouvet S. J. Sein Leben Und Sein Werk*, in *Monumenta serica monograph series*, Vol. 17 (Nettetal: Steyler Verlag, 1985). LUNDBÆK Knud, *Joseph de Prémare, 1666—1736, S.J.: Chinese philology and figurism* (Aarhus: Aarhus University Press, 1991). LACKNER Michael, « Jesuit Figurism », in LEE Thomas H. C. (éd.), *China and Europe: Images and Influences in Sixteenth to Eighteenth Centuries* (Hongkong: The Chinese University Press, 1991), pp. 129—149.

意大利耶稣会士殷铎泽这里已经显露。

殷铎泽非常准确地概括了形声造字法在六书中的突出地位：“形声字几乎不计其数，一般来说这是中国最常见也最持久的构字方式。”<sup>①</sup>对形声字的特点他给出了两种阐释。第一种，形声字由两个单独的字构成，一个是通过某种形式描绘意义，另一个是事物本身意义发出的自然声音，也表示事物的名称。<sup>②</sup>他以表示河流的“河”字为例说明：左边的三点水“氵”表示水，右边带有送气音的“可”进入“河”字后音调发生改变，感觉像是河水簌簌流过的声音。<sup>③</sup>这种一半表意一半表音的解释从17世纪下半叶到19世纪一直是西方接受者对形声这一构字模式的普遍认同观点，除了殷铎泽神父，法国耶稣会士马若瑟<sup>④</sup>、韩国英（Pierre-Martial Cibot, 1727—1780）<sup>⑤</sup>、英国浸礼会（Baptist Churches）传教士马士曼（Joshua Marshman, 1768—1837）<sup>⑥</sup>、英国新教伦敦会（London Missionary Society）传教士马礼逊（Robert Morrison, 1782—1834）<sup>⑦</sup>、曾担任法兰西学院第一任汉语教授教席的雷慕沙（Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788—1832）<sup>⑧</sup>和他的学生卜铁（Guillaume

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601—1700, p. 188.

② Ibid.

③ Ibid.

④ 参见PREMARE Joseph-Henri-Marie de, *Liushu shi yi* 六书实义 (*Dialogue sur l'histoire de l'écriture [sic]*), 1720—1721, Manuscrit, BnF. Département des manuscrits, Chinois 906. PREMARE Joseph-Henri-Marie de, «Dissertation sur les lettres et les livres de Chine, tire d'une lettre au R.P.de Briga, Interprète de la Bande D'Isis», manuscrit, BnF. Département des manuscrits. Cote : NAL 156, des nouv. acq. du fonds latin, fol. 24.

⑤ CIBOT Pierre-Martial, «Lettre sur les caractères chinois, à Peking du 20. oct. 1764», in *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, etc. des Chinois: par les missionnaires de Peking*, vol. 1 (Paris: NYON l'aîné, 1776), p. 283.

⑥ MARSHMAN Joshua, *Elements of Chinese grammar* 中国言法 (Serampore: Mission-Press, 1814), p. 24.

⑦ MORRISON Robert, *A dictionary of the Chinese language, in three parts*, vol. I, part I (Macao: Honorable East India company's press, 1815), introduction, p. ii.

⑧ ABEL-RÉMUSAT Jean-Pierre, *Éléments de la grammaire chinoise ou principes généraux du kou-wen ou style antique et du kouan-hoa, c'est-à-dire de la langue commune généralement usitée dans l'empire chinois* 汉文启蒙 (Paris: Imprimerie Royale, 1822), p. 3.

Pauthier, 1801—1873)<sup>①</sup>、法国传教士童保禄(童文献)(Paul Perny, 1818—1907)<sup>②</sup>、戴遂良(Léon Wieger, 1856—1933)<sup>③</sup>对形声字都有过类似的描述。不过,殷铎泽神父似乎并不满足于第一种解释<sup>④</sup>,他又借用亚里士多德的哲学术语“形式(forma)”和“质料(materia)”来再次解释形声字的两个组成部分:其中一个类似“形式”,大致描绘和描写所指,而另一个类似“质料”,发音大多来源于此。此处我们看到另外9个例字,“渭、焯、惛、謂、蝟、媚、縉、喟、萑”,这些字的意义都与其左边或上边(氵,火,忄,言,虫,女,糸,口,艸)的“形式”部分的意义相关,字的发音与右边或下边相同的部分原意指胃部器官的“wei胃(estomac)”发音一致。殷铎泽神父给出的这两种解读,第一种是对语言事实的简单描述,第二种则是将西方哲学范畴转场到中国文字构字法,相比较前者的“便捷且与事实有诸多相似之处”<sup>⑤</sup>,接受者更倾向于用自身熟悉的文化元素来解释他者语言。

指事、假借和转注所含汉字数量较少<sup>⑥</sup>,因此殷铎泽对此三类字的介绍也较为简略。指事字的含义由他们所占据的位置以某种方式来呈现。例如,“下”字画在下方表示在下面或者下降,按这种方式把字颠倒过来成“上”,意指在上面或者上升。<sup>⑦</sup>假借字的任何部分都没有意义,其含义仅通过它们发出的声音呈现。<sup>⑧</sup>此处,殷铎泽神父将表示

① PAUTHIER Guillaume, BAZIN Antoine-Pierre-Louis, *Chine moderne ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois* (Paris: Firmin-Didot frères, 1853), p. 293.

② PERNY Paul, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite 西汉同文法*, vol. 2 (Paris: Maisonneuve et E. Leroux, 1876), p. 23.

③ WIEGER Léon, *Caractères chinois*, troisième édition (Hien-Hien, Impr. de Hien-Hien, 1916), p. 11.

④ 他在文中解释:“然而如果有人说这种解释比尚合情理更加出色(我不是很同意这种观点),但确是便捷的且与事实有诸多相似之处。”引自INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres, 1601-1700*, p. 189.

⑤ Ibid.

⑥ Ibid., p. 190.

⑦ Ibid., p. 189.

⑧ Ibid.

长度的“長(châm, longitudinem)”字上下切分为二(且和乚),他解释说这两部分都没有给予该字意义,然而结合起来,这个字的声音与“长度”的意思产生了共鸣,至少在中国人的耳朵里是这样。<sup>①</sup>如果我们观察之后的欧洲接受者,会发现殷铎泽神父的描述简单而模糊,假借并不是他关注的重点。例如,马若瑟在《六书实义》中把假借分为上中下三等,认为其是六书体系中的难点且运用广泛<sup>②</sup>,另在其教本《汉语札记》中提到六书中的假借,认为其是修辞中隐喻和实字虚化的手段,并用十个段落列举了隐喻或假借的表现形式。<sup>③</sup>韩国英在对中国文字的论述中,也将假借解释为一种隐喻,认为其为汉字的发明或确切说是使用方式开辟了广阔的空间,正是这一方式赋予了汉语一种其他语言无法企及的力量和生动的色彩。<sup>④</sup>在上述两位法国传教士完成于18世纪的文本中,我们看到了假借开始受到特别关注,并被理解为隐喻。在19世纪西方人的汉语教本中,隐喻或引申的解释依然是主导。<sup>⑤</sup>

殷铎泽神父认为转注这一类所包含的汉字与第四类指事字的差异不大,字转向右边是一个意思,若转向左边,或字的任一部分转向左边,又是另一个意思,表示老人的“老”的下半部分转变方向变成习

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601-1700, p. 189.

② 参见PREMARE Joseph-Henri-Marie de, *Liushu shiyi* 六书实义。

③ 参见PREMARE Joseph-Henri-Marie de, *Notitia Linguae Sinicae* (Malacca: Cura-Academia Anglo-Sinensis, 1831), pp. 39, 241-244.

④ CIBOT Pierre-Martial, « Lettre sur les caractères chinois, à Peking du 20. oct. 1764 », in *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, etc. des Chinois : par les missionnaires de Pekin*, vol. 1 (Paris: NYON l'aîné, 1776), p. 283.

⑤ 马士曼、马礼逊之子马儒翰(John Robert Morrison, 1814-1843)、雷慕沙、卜铁、童保禄对假借都有过类似的描述。参见MARSHMAN Joshua, *Elements of Chinese grammar* 中国言法, p. 20. ABEL-RÉMUSAT Jean-Pierre, *Éléments de la grammaire chinoise* 汉文启蒙, p. 3. MORRISON John Robert, « Origin and formation of the characters of the Chinese written language », in *The Chinese Repository*, 1834, vol. 3, p. 18. PAUTHIER Guillaume, BAZIN Antoine-Pierre-Louis, *Chine moderne ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois*, p. 299. PERNY Paul, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite* 西汉同文法, Vol. 2, pp. 21-22.

惯上表示查验的“考”。<sup>①</sup>东汉时期《说文解字》载，“转注者，建类一首，同意相受，‘考、老’是也”，后人对许慎的这一阐释众说纷纭，其中以汉字字形的反转倒写来解释转注字的说法，我们在元代戴侗（1200—1285）的《六书故》和周伯琦（1298—1369）的《六书正讹》，以及明代重刊多次的“海篇”类字书<sup>②</sup>中都看到了类似的描述。明代赵宦光（1559—1625）认为这种解释只能勉强解释“转”无法解释“注”，所引例字只不过是变体。<sup>③</sup>而且，这种字形倒转的字在汉字中的比例很小。<sup>④</sup>但这种关注于直观字形关系的观点似乎更容易被西方研习者理解和接受，至少我们在17世纪末到19世纪的欧洲传教士笔下看到了这种选择。<sup>⑤</sup>在与一种无词形变化的语言文字相遇时，这种字形变化带来意义变化的解说，似乎回应了熟悉于富含屈折变化语言的西方接受者的期待。

殷铎泽对形声字在数量上的绝对优势的明确说明，让我们看到，中国表意文字的真实特点在17世纪后半叶已然进入欧洲传教士接受者的视野，至此之后似乎也从未被忽视，在18—19世纪欧洲接受者的描

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libritres*, 1601-1700, p. 189.

② 我们在《海篇心镜》《海篇正宗》《海篇朝宗》《篇海大全》《篇海类编》《海篇统汇》《五侯靖字海》中都看到了对转注字完全一样的描述，举例同为“考”和“老”；“𠄎”和“𠄎”；“𠄎”和“𠄎”；“𠄎”和“𠄎”；“𠄎”和“𠄎”。

③ 参见[明]赵宦光《说文长笺》，卷首五，小宛堂版，1631年。

④ 陈慧美在《六书故》三十三卷近两万字中找出十八对此类字，比例约为千分之一。参见陈慧美《戴侗〈六书故〉之研究》，《东海中文学报》1992年第10期，第99页。

⑤ 马士曼、马礼逊、马儒翰、雷慕沙、卜铁、童保禄对转注都有过类似的描述。参见MARSHMAN Joshua, *Elements of Chinese grammar* 中国言法, pp. 23-24. MORRISON Robert, *A dictionary of the Chinese language, in three parts*, vol. 1, 1815, introduction, p. ii. ABEL-RÉMUSAT Jean-Pierre, *Éléments de la grammaire chinoise* 汉文启蒙, p. 3. MORRISON John Robert, « Origin and formation of the characters of the Chinese written language », in *The Chinese Repository*, 1834, vol. 3, p. 18. PAUTHIER Guillaume, BAZIN Antoine-Pierre-Louis, *Chine moderne ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois*, p. 293. PERNY Paul, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite* 西汉同文法, vol. 2, p. 25.

述中这一特点逐渐被数字化、具体化<sup>①</sup>，直到几个世纪后的今天，汪德迈继续表现出对中国文字这一性质的清晰认识。<sup>②</sup>

## 二、对书体的特别关注

手稿中所列众多汉字书体样式是这篇有关中国文字论文的一个重要特色，殷铎泽神父希望那些对古代感兴趣的读者可以以此了解中国文字在古时候丰富的书写方式。<sup>③</sup>

他首先展示了《易经》中的六十四卦，接着展示了上古时期传说中几位重要人物创制的古老书体：“伏羲氏龙书；穗书神农作；庆云黄帝篆；鸟迹苍颉文；凤书少昊作；蝌蚪颉颃作；尧因龟出作”<sup>④</sup>。这些书体一直使用到西周第十一代天子周宣王时代<sup>⑤</sup>，此后，帝王们不断去除

① 18世纪，马若瑟曾提到，形声类别下的汉字不计其数，即使这一构字方法对他来说并没有指事和象形重要。参见 PREMARE Joseph-Henri-Marie de, « Dissertation sur les lettres et les livres de Chine, tire d'une lettre au R.P.de Briga, Interprète da la Bande D'Isis », manuscrit, BnF. Département des manuscrits. Cote : NAL 156, des nouv. acq. du fonds latin, fol. 24.

19世纪，雷慕沙描述形声字至少占汉字总数的一半。参见 ABEL-RÉMUSAT Jean-Pierre, *Éléments de la grammaire chinoise* 汉字启蒙, p. 4.

马儒翰 (John Robert Morrison, 1814—1843), 卜铁和童保禄神父都借用了宋代郑樵在《通志·六书略》中的六书分类框架以及各类汉字的数量，在 24235 个汉字中形声字有 21810 个，远远多于其他类汉字。参见 MORRISON John Robert, « Origin and formation of the characters of the Chinese written language », in *The Chinese Repository*, 1834, vol. 3, p. 19. PAUTHIER Guillaume, BAZIN Antoine-Pierre-Louis, *Chine moderne ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois*, pp. 301-302. PERNY Paul, *Grammaire de la langue chinoise orale et écrite* 西汉同文法, Vol. 2, pp. 26-28.

到 1900 年，戴遂良神父统计了《说文解字》中前四类汉字的数量：象形字 364 个，会意字 1167 个，指事字 125 个，形声字 7697 个，形声字的数量是最多的。参见 WIEGER Léon, *Caractères chinois*, troisième édition (Hien-Hien, Impr. de Hien-Hien, 1916), p. 11.

② 参见 VANDERMEERSCH Léon, *Les deux raisons de la pensée chinoise: Divination et idéographie* (Paris: Édition Gallimard, 2013). 汉译本有：《中国思想的两种理性：占卜与表意》，[法] 金丝燕译，北京：北京大学出版社，2017 年。

③ INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », p. 190.

④ Ibid., pp. 190-192.

⑤ 周宣王，姬姓，名静（一作靖），西周第十一代君主，在位时间为前 827—前 781 年。

掉看起来多余的部分，最终全系书体简化为八体：大篆、小篆、刻符、虫书、摹印、署书、殳书、隶书。手稿中以“文字来渊”四字为例，分别展示了这八种书体。之后又展示了“饰李斯法上方大篆程邈；史为鸟雀篆；暖江锦鳞聚；蔡邕飞帛字；游造至剪刀；子韦星宿篆；安乐知思幽明心为；作氏笏记文；符篆秦文之；金错两制也”十种古书体。直至字体经历了各种变化和修正，以及相似的增减后，最终保持在了我们今天所看到的清晰而精美的形态。殷铎泽神父在此还描述了欧洲人对汉字形体接受的变化过程，他说“如果是对此一无所知的欧洲人首次观察这些书体，那他们看到的是各种笔画线条混作一团，但在长时间使用练习之后，就会达到差不多熟练的程度，便不可能觉察不到其中的优雅、精美，以及（可以更加惊奇地看到）清晰”<sup>①</sup>。在殷铎泽的文字中，我们可以看到古老书体中各种特色笔画生动的形象来源，并注意到这位耶稣会士多次用优雅、精美来形容汉字书写形式，且不惜花费大量工夫将各种繁复罕见的书体样式展示在文稿中，这些或许可以说明这位十七世纪的欧洲接受者对汉字书法字体美学层面的欣赏。

为了说明中国文字书写形式的多样性（他提到有上百种书写形式<sup>②</sup>），殷铎泽神父还以“永”字为例展示了三十二种书体：“龙书、玺书、穗书、凤书、蝌蚪篆、庆云篆、鸟迹文、龟文、鸟雀文、飞帛文、笏记文、星宿篆、刻符篆、剪刀文、鱼书、虫书、石鼓文、大篆、小篆、署书、金错文、隶书、草书、藤书、颜书、八分书、颜宋、中书、欧体、宋体、美体（名楷书）、曹氏作花体织锦文”<sup>③</sup>，作者只对最后一种“曹氏作花体织锦文”作了注解。

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres, 1601-1700*, p. 194.

② *Ibid.*, p. 197.

③ *Ibid.*, pp. 197-198.

### 三、书体式样资料来源

殷铎泽神父展示的这十七种古书体，德国耶稣会士基歇尔（Athanasius Kircher, 1602—1680）在1652—1654年间出版的《埃及的俄狄浦斯》（*Oedipus aegyptiacus*）第三卷第二章中解释中国最古老文字（*Characterum antiquissimorum Chinensium explicatio*）时已图文并茂地刊印出来<sup>①</sup>，之后在1667年出版的拉丁文版《中国图说》（*China monumentis illustrata*）<sup>②</sup>中再次介绍给了欧洲读者。丹麦汉学家龙伯格，即殷铎泽手稿的发现者，在名为《万宝全书》的中国类书中找到了这些“篆书体式”。<sup>③</sup>我们的研究又往前推进了一步，在明代重刊多次的“海篇”类字书<sup>④</sup>中我们发现了更多与殷铎泽手稿几乎完全相同的内容，这也是其在手稿中提到过三次的字书<sup>⑤</sup>。在众多“海篇”类

① KIRCHER Athanasius, *Oedipus aegyptiacus*, vol. 3 (Romae: ex typographia V. Mascardi, 1654), pp. 16–21. BnF, département Réserve des livres rares, Z-485.

② KIRCHER Athanasius, *China monumentis qua sacris qua profanis* (Amstelodami: Janssonius van Waesberge et Elizer Weyerstraten, 1667), pp. 228–233. BnF, département Philosophie, histoire, sciences de l'homme, RES-O2n-18.

③ 龙伯格在殷铎泽论文手稿英译本后附了三个版本的《万宝全书》书页，这三个版本完全收录或部分收录了这十七种古书体。参见 LUNDBÆK Knud (éd.), *The Traditional history of the Chinese script: from a seventeenth century Jesuit manuscript* (Aarhus: Aarhus university press, 1988), p. 48; p. 51; pp. 54–56.

④ 明代刊行多部以“海篇”或者“篇海”命名的字书，这些字书经多人多次修订，内容多有雷同。远藤由里子对15种32个版本的“海篇”类字书作了初步考察，参见〔日〕远藤由里子《海篇诸本考》，《梅光女学院大学论集》第22期，1989年，第31—58页。大岩本幸次列出了34个版本的相关字书，并将此类字书分为直音系、篇海系、心镜系、字海系四个类别，参见〔日〕大岩本幸次《明代「海篇類」字書群に関する二、三の問題》，《東北大學中國語學文學論集》，1999，4，第19—33页；〔日〕大岩本幸次《明代海篇類字書知見錄》，《東北大學中國語學文學論集》，2004，9，第101—136页。巫俊勳对18个版本的“海篇”类字书作了内容对比，参见巫俊勳《論〈翰林筆削字義韻律纂頭海篇心鏡〉之編輯特色與流衍》，《北市大語文學報》，2018，19，第1—38页。

⑤ INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601–1700, pp. 186, 196.

字书刊本中，我们发现《翰林重考字义韵律大板海篇心境》（1596）<sup>①</sup>、《三台馆仰止子考古详订遵韵海篇正宗》（1598）<sup>②</sup>、《重校古本五音类聚四声切韵直音海篇大全》（1602）<sup>③</sup>、《精刻海若汤先生校订音释海篇统汇》（1621）<sup>④</sup>和《精刻海若汤先生校订音释五侯鯖字海》<sup>⑤</sup>五个版本中都含有“诸家篆式”、八体、六书三部分的内容：“诸家篆式”下展示了“上方大篆程邈饰李斯法，伏羲氏龙书，穗书神农作，凤书少昊作，蝌蚪颞頞作，庆云皇帝篆，苍颉鸟迹字，尧因龟出作，史为鸟雀篆，蔡邕飞帛字，作氏笏记文，子韦星宿篆，符篆秦文之，游造至剪刀，安乐知思幽明心为，暖江锦鳞聚，金错两制也”十七种篆体式样以及部分篆隶字旁；八体以“文字来源”四字为例展示了“大篆，小篆，刻符，虫书，摹印，署书，殳书，隶书”八种书体；六书顺序和例字分别为“象形（日、月、山、川、林、木），会意（武、信、义、居、臯），形声（齿、旨、江、河），指事（上、下），假借（令、长），转注（考、老；虫、币；正、五；𠄎、𠄎；𠄎、月）”。这三个部分的内容与殷铎泽手稿中展示的十七种古书体式样、八体式样、六书顺序、名称和部分例字完全一致或高度相似，且手稿中在介绍六书中的象形字

- ① 刘孔当：《翰林重考字义韵律大板海篇心境》，卷二十，书林叶天熹，1596年，In BnF. Département des manuscrits, Cote : Chinois 4786, ancienne\_cote : Fourmont 21 A-B. In National Library of China - Harvard-Yenching Library Chinese rare book digitization project, T 9305 4234, disponible sur: <https://id.lib.harvard.edu/curiosity/chinese-rare-books/49-990079137420203941>. In 国立国会図書館 National Diet Library, JAPAN, 10.11501/2575264.
- ② [明]余象斗：《三台馆仰止子考古详订遵韵海篇正宗》，20 vols.，书林余氏双峰堂，1598年，In National Library of China - Harvard-Yenching Library Chinese rare book digitization project, T 5127 8923, disponible sur: <https://id.lib.harvard.edu/curiosity/chinese-rare-books/49-990077721750203941>. In Library of Congress, USA, Chinese Rare Book Collection, 2001530481.
- ③ [明]韩孝彦：《重校古本五音类聚四声切韵直音海篇大全》，14 vols.，书林萃庆堂，1602年，In Bayerische Staatsbibliothek, München, Germany, L.sin. G 10. In National Archives of Japan Digital Archive, 内阁文库，漢書，經の部，278-0164.
- ④ 《精刻海若汤先生校订音释海篇统汇》，丘兆麟(1572—1629)序(1621)，20 vols. In Library of Congress, Control Number: 2001530476.
- ⑤ 《精刻海若汤先生校订音释五侯鯖字海》，20 vols.，in National Archives of Japan Digital Archive, 内阁文库，漢書，經の部，050-0002.

时，所列例字“日”和“月”的篆书字体与字书中象形字下的字体一样，“目”“儿”“鸟”的篆体与字书中“诸家篆式”后附的字旁中的字形一样。经过细节比对，我们最终认为后两个版本，即《海篇统汇》和《五侯鯖字海》<sup>①</sup>，与手稿内容更为接近。由此看来，明代十分盛行的“海篇”类字书从十七世纪开始就已经是欧洲接受者研究中国文字的重要参考资料<sup>②</sup>，也正是这部字书引导了殷铎泽对中国古老书体的关注。

#### 四、汉字总量及需掌握字量

殷铎泽神父提到“海篇”字书中有60000个常规字，若加上古字和同一个字的多个变体，那就有超过80000个字<sup>③</sup>，这个总量是17—18

① 王重民认为《海篇统汇》和《五侯鯖字海》实为同一本书。参见王重民《中国善本书提要》，上海：上海古籍出版社，1983年，第52页。

② “海篇”类字书在17—18世纪时常出现在欧洲读者视野中。葡萄牙耶稣会士曾昭德(Alvarez Semedo, 1586—1658)在其《大中国志》中介绍汉字数量时以“海篇”字书为依据，参见SEMEDO Alvaro (éd.), COULON Louis (trad.), *Histoire universelle du grand royaume de la Chine* (Paris: S. et G. Cramoisy, 1645), p. 49. BnF, 4-O2N-201。

许明龙研究了黄嘉略未完成的《汉语字典》遗稿，这份手稿由两部分组成，一部分是以韵书《海篇心镜》为底本编写完成的同音字字典，已编出401字；另一部分是以《字汇》为母本的按部首排列的字典，已编出5201字。参见许明龙《欧洲18世纪“中国热”》，北京：外语教学与研究出版社，2007年，第24页。

法国耶稣会士巴多明(Dominique Parrenin, 1665—1741)与德国汉学家巴耶尔(Theophilus Siegfried Bayer, 1694—1738)在1733—1734年间的通信中，反复讨论了《海篇》和《字汇》两部中国字书，参见〔丹麦〕龙伯格《汉学先驱巴耶尔》，王丽虹译，郑州：大象出版社，2017年，第184—186页。

傅尔蒙(Étienne Fourmont, 1683—1745)在其《中国官话》中也提到“海篇”字书，参见FOURMONT Etienne, *Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex, Latine, & cum characteribus Sinensium* 中国官话 (Paris: Hippolyte-Louis Guerin, 1742), p. 357. BnF. Département des Manuscrits, Cote : NAF 22165 ; 4-IMPR OR-78 〈 Ex. 1 〉 ; FOL-IMPR OR-17 〈 Ex. 2 〉 . BnF, RES G-X-43 ; FOL-BL-335 〈 Ex. 1 〉 ; FOL-BL-336 〈 Ex. 2 〉 ; FOL-BL-337 〈 Ex. 3 〉 ; Document numérique : NUMM-1040389.

③ Ibid., p. 196.

世纪欧洲传教士和汉学家笔下出现次数最多的数字<sup>①</sup>，也是后辈同行认为过于夸张的数字<sup>②</sup>。对于仅仅用26个字母来表达一切的欧洲人来说，简单的八个或十个基本笔画能构成总数量如此庞大的汉字是不可思议

① 在金尼阁整理的《利玛窦札记》中，汉字数量“不超过70000—80000个”。参见 RICCI Matteo, TRIGAULT Nicolas (éds.) RIQUEBOURG-TRIGAULT D. Florice de (trad.), *Histoire de l'expédition chrestienne au royaume de la Chine* (Lille: De l'Imprimerie de Pierre de Rache, Imprimeur Juré à la Bible d'or, 1617), p. 21。

曾昭德在其《大中国志》中介绍汉字“多达60000个”。参见 SEMEDO Alvaro (éd.), COULON Louis (trad.), *Histoire universelle du grand royaume de la Chine* (Paris: S. et G. Cramoisy, 1645), p. 49。基歇尔在《中国图说》中解释，“汉字数量如此之大，任何能成为博学之士的人至少要认识80000个汉字”。参见 KIRCHER Athanasius (éd.), DALQUIE François-Savinien (trad.), *La Chine d'Athanasie Kircher, illustrée de plusieurs monuments tant sacrés que profanes et de quantité de recherches de la nature & de l'art* (Amsterdam: chez Jean Jansson à Waesberge, 1670), p. 303。

李明在其《中国近事报道》中统计出的汉字有80000多个。参见 LE COMTE Louis, *Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*, 1ère édition (Paris, Jean Anisson, vol. 1, 1696), p. 384。

傅尔蒙也给出了同样的数字80000个汉字。参见 FOURMONT Etienne, « Dissertation de M. de Fourmont sur la littérature chinoise », in *Mémoires pour l'Histoire des Sciences et des Beaux-Arts (Journals de Trévoux)*, 1722, 7, p. 1579。

弗雷莱说中国的字典包含60000—100000汉字。参见 FRERET Nicolas, « Réflexions sur les principes généraux de l'art d'écrire et en particulier sur les fondements de l'écriture chinoise », in *Mémoires de littératures tirés des registres de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, vol. 6 (Paris: Imprimerie Royale, 1729), p. 620。

韩国英在1764年寄回欧洲的信中将汉字分为两类，“基础汉字只有200个，复合字据说多达80000”。参见 CIBOT Pierre-Martial, « Lettre sur les caractères chinois, à Peking du 20. oct. 1764 », in *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, etc. des Chinois : par les missionnaires de Pekin*, vol. 1 (Paris: NYON l'aîné, 1776), p. 290。

上述这些17—18世纪早期欧洲接受者给出的有关汉字总量的数字表明，在他们的视野中，汉字数量是十分庞大的，80000这个数字是普遍接受的总量。

② 卜铁在其《增补汉字西译》的前言中写道，“80000、100000或其他通常被认为构成汉语中必要汉字的数量是夸大了”。参见 PAUTHIER Jean Pierre Guillaume, *Dictionnaire étymologique chinois-annamite-latin-français* (Paris: Impr. de l'Institut de France, 1867), p. xv。

戴遂良 (Georges Frédéric Léon Wieger, 1856—1933)，法国耶稣会传教士和汉学家。他成年后的大部分时间都在中国度过。据他介绍，汉字过度增多的部分原因是由于创造了数千个无用的复制品。如1716年的《康熙字典》中，40000个字取整数划分为常用字4000字、2000个专有名词和较少使用的术语、34000个无用的异形。他总结说：“我们远离了赋予汉语80000个常用字的传说”。参见 WIEGER Léon, *Caractères chinois, troisième édition* (Hien-Hien: Impr. de Hien-Hien, 1916), p. 7。

的。<sup>①</sup>殷铎泽神父选取了两个例证试图说明汉字数量之多的部分原因：1.通过展示“杀”字的九种变体来说明变体多导致了字数多<sup>②</sup>；2.欧洲人通常用统称来指示，中国人在汉字上却表达得非常细致，“海篇”字书中出现的马字旁的字就有700多个，不同颜色、不同年龄、不同形态的马各有汉字来表示，这些字虽然名目众多，但都包含同一部件“馬”，殷铎泽神父认为这一特点让文字清晰易懂。<sup>③</sup>

但庞大的总量并没有阻碍传教士学习汉字，从利玛窦时代他们已经意识到并不是字典中出现的所有汉字都要掌握。<sup>④</sup>殷铎泽神父认为，如果有5000字量并且知道如何恰当使用，就相当于帝国一流文人的水平，可以发表国家全部学说包含的任何道德或者政治观点。<sup>⑤</sup>因为提出对中国人道德要求的大部分学说的“四书”中只有4000个相异汉字<sup>⑥</sup>；备受推崇的字书《字汇》中所含的33179字中有超过20000个字在论述道德和政治主题时都是多余的<sup>⑦</sup>。如此看来，对于这位十七世纪的人华传教士来说，需要掌握汉字的数量在于满足理解和应用有关道德和政治主题文本的需求，即，类似于“四书”的“经”文本，这些文本是他进入中国语言的主要通道，这一点可以用来回应殷铎泽神父为什么首先选择翻译了“四书”中的三部（《大学》《论语》《中庸》）。

卜铁在其《增补汉字西译》中依据《五经文字》列出“十三经”中的汉字数量：“四书”和“五经”（《诗经》《书经》《礼记》《易经》《春秋》）中有4754个相异汉字，加之其他四部经部文本（《周礼》《仪

① INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601-1700, p. 196.

② Ibid.

③ Ibid., pp. 196-197.

④ 利玛窦认为无需认识所有汉字，掌握10000字就可以满足写作的需求。参见RICCI Matteo, TRIGAULT Nicolas (éds.) RIQUEBOURG-TRIGAULT D. Florice de (trad.), *Histoire de l'expédition chrétienne au royaume de la Chine* (Lille: De l'Imprimerie de Pierre de Rache, Imprimeur Juré à la Bible d'or, 1617), p. 21.

⑤ INTORCETTA Prospero, « De Sinarum literis », in *Scientiae Sinicae libri tres*, 1601-1700, p. 198.

⑥ Ibid., p. 199.

⑦ Ibid.

礼》《孝经》《尔雅》），十三经中共有 6544 个相异汉字<sup>①</sup>，除去《尔雅》中出现的 928 个字，那么也就剩不到 6000 字构建了孔子时代全部中国语言，这与《圣经》和其他原初文明的不朽著作中的字数差不多<sup>②</sup>。根据这个数据，殷铎泽提出的 5000 字量从数量上来看是完全可以覆盖“四书五经”的。马若瑟<sup>③</sup>、傅尔蒙<sup>④</sup>后来也提出过相同的需掌握的基本汉字数量，儒莲认为中国一般文人日常说话、阅读、写作所需掌握的字数也就是 5000—6000 字。<sup>⑤</sup>

我们回到法国现代汉语教本，白乐桑主要依据字的使用频率和构词能力在其《字启蒙》两册中分别整理出了 400 字和 950 字的汉字门槛。<sup>⑥</sup>这让我们看到了欧洲接受者在与中国文字接触时，始终警觉于将需要掌握汉字的数量从汉字总量中抽离出来。这个警觉来源于什么，又服务于什么，值得我们继续思考。

## 结 论

这位活跃于 17 世纪后半叶的意大利耶稣会士在对六书的接受中显

- 
- ① 根据“十三经语法信息词典”项目的研究，“四书”中含有 2328 个字，“五经”中含有 2426 个字，合计 4754 字，再加之其他经部文本，十三经的文本中合计共有 6544 个相异汉字。参见李想《十三经极高频字分布及组词研究》，硕士论文，黑龙江：黑龙江大学，2009 年，第 2 页。
  - ② PAUTHIER Jean Pierre Guillaume, *Dictionnaire étymologique chinois-annamite-latin-français*, p. xv, note 1.
  - ③ 18 世纪初，马若瑟神父在其《汉语札记》中写道，能阅读中文书籍并用中文进行写作，需要掌握四五千字，任何一个传教士都有足够的记忆力和才能学会五六千字。参见 PREMARE Joseph-Henri-Marie, *Notitia Linguae Sinicae*, p. 9.
  - ④ 傅尔蒙从黄嘉略留下的著作中观察到，一个中国人阅读和写作的基本字量不超过五千。参见 FOURMONT Etienne, « Dissertation de M. de Fourmont sur la littérature chinoise », in *Mémoires pour l'Histoire des Sciences et des Beaux-Arts (Journals de Trévoux)*, 1722, 7, p. 1579.
  - ⑤ JULIEN Stanislas, *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise* 汉语指南, Vol. 2 (Paris: Librairie de Maisonneuve, 1870), p. 2.
  - ⑥ 参见 BELLASSEN Joël, *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises* (Paris: Les éditions la compagnie, 1990). BELLASSEN Joël, *Vers le chinois authentique* (Paris: Les éditions la compagnie, 2008).

露出复杂的心态，他在语言事实和宗教立场间游移，在他者语言中寻找自身文化元素，在各家学说间选择，有时也会有便于记忆的联想，但对中国表意文字的特性——形声字在数量上的绝对优势，在那个时代已经有了清晰的认识。

明代十分盛行的“海篇”类字书让他看到了汉字书法的丰富和精美，也让他看到了汉字总量的庞大，他评估出的5000字量是服务于阅读和应用“经”文本的，由此透露了这位17世纪入华的传教士学者接触中国语言的主要通道，也反映了他对需要掌握汉字数量的警觉。